

ID:R-EN0003(2)

データ収集日: 2018年5月10日

読む素材: 「批判を続けるキーオン氏にエジル代理人が痛烈返答「今の選手たちに嫉妬しているだけ」Goal.com

<https://www.goal.com/jp/%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC%E3%82%B9/%E6%89%B9%E5%88%A4%E3%82%92%E7%B6%9A%E3%81%91%E3%82%8B%E3%82%AD%E3%83%BC%E3%82%AA%E3%83%B3%E6%B0%8F%E3%81%AB%E3%82%A8%E3%82%B8%E3%83%AB%E4%BB%A3%E7%90%86%E4%BA%BA%E3%81%8C%E7%97%9B%E7%83%88%E8%BF%94%E7%AD%94%E4%BB%8A%E3%81%AE%E9%81%B8%E6%89%8B%E3%81%9F%E3%81%A1%E3%81%AB%E5%AB%89%E5%A6%AC%E3%81%97%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B%E3%81%A0%E3%81%91/1x9illaf2x1fxzbtflowx6bs>

使用した辞書類: オンライン辞書 (JISHO <https://jisho.org/>)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ではタイトルから始めましょうか。	
2		批判を続けるキーオン氏にエジル代理人が痛烈返答「今の選手たちに嫉妬しているだけ」	This one will be harder, because this is not mat[聞き取り不能] report. So what I do know best is what's the general idea about what happened. I don't actually, I would know half of the words involved in this because, all I know it's about someone's agent writing a letter that absolutely destroy [聞き取り不能]. So it's very fun. So I don't know what this is. Oh, I didn't bookmarked here.[4秒間黙る。]Oh, what's going there [聞き取り不能]?	これは[聞き取り不能]なので、もっと難しそうです。私に分かるのは全体的な意味だけです。実際には、書かれている内容の半分ほどしか分かりません。つまり、誰かの代理人が[聞き取り不能]を破壊する手紙を書いた、ということです。興味深い内容ですが、何が書かれているかはよくは分かりません。ああ、ここにブックマークをしそびれた。[4秒間黙る。]これは何だろう[聞き取り不能]。		
3					「ひはん」を調べていますか。あ、ごめんなさい。	
4			You just told me what it is! [笑う。]	その言葉を私に言いましたね。[笑う。]		
5					その言葉を知っていましたか。	
6			Yes probably I know the words a bit, and sort of recognize it. Because I saw ひはん[日本語で発話する], I recognized in other words as well.	はい、たぶん少しは、なんとなく認識できています。「ひはん」と、またそれ以外の言葉も分かります。		
7					意味は何ですか。	
8			Criticism.	批判です。		
9					分かりました。	
10			Yes, so I took. Ah, Keown who criticized Özil, ah, だいいじん[日本語で発話する], manager? Or something? Like そうりだいいじん[日本語で発話する] is like a prime minister, so he will be Özil's minister I'm assuming it's what they call agents in Japan, something something response, wait, painful staff.	そうだと思います。エジルを批判したキーオンは、ええと、「だいいじん」、マネージャーか何かでしょうか。「そうりだいいじん」といえば首相ですよ。だから、この人物はエジルの大使のようなものでしょう。私はこれが日本での「代理人」に相当する言葉だと思います。なんかなんか、応答、ええっと、痛いもの。		

11					その言葉を調べていますね。	
12			Oh "bitter" or "scathing". That's a lovely word, "scathing". OK, here's a scathing response, current players, hmm, jealousy?	ああ、「苦い」、あるいは「痛烈な」。「痛烈な」とはなかなかいい言葉だ。痛烈な反応、今の選手、うーん、嫉妬？		
13					その言葉を知っていましたか。	
14			Yeah, jealousy.	はい。「嫉妬」です。		
15					では、念のため確認したんですね。	
16			Just double checked that one. I felt like I could recognized it, and I can, I know, but in the context I follow is right so it's the best way to double check.	はい。念のため。たぶん、知っている言葉だと思いましたが、文脈上正しいか分からなかったため、もう一度確認したほうがいいと思いました。		
17					では、この箇所の意味は。	
18			Which one?	どれでしょうか。		
19					カッコの中です。	
20			Inside the bracket it's "he's just jealous of current players".	カッコの中の内容は、「彼は今の選手に嫉妬しているだけだ」です。		
21					誰が嫉妬していますか。	
22			Keown.	キーオンがです。		
23					分かりました。	
24			So basically the title is "Keown who criticized, Keown who gave criticism and Özil's agent has given a scathing response of he's just jealous of current players". If I actually translated a bit more smoothly.	タイトルのおおよその意味は、「批判したキーオンは、キーオンは批判を向け、エジルの代理人は、彼が今の選手に嫉妬しているだけだという痛烈な返答を表明した」です。もう少しスムーズに訳せたらよかったです。		
25	ソグト代理人はOBからの批判に相当な奇立ちを憶えているようだ。		ソグトだいいじん[日本語で発話する], I'm gonna double checked that. Yeah, "proxy", "agent", "substitute", OK. OB.[5秒間黙る。]	「ソグトだいいじん」、念のため確認してみます。やはりそうだ、「代理人」、「エージェント」、「代役」。了解。OB。[5秒間黙る。]		
26					「OB」を調べていますね。	
27			"Old boy". So it's an acronym I don't understand. [5秒間黙る。]I don't know what's OB is, so.	「オールドボーイ」。この略語は知りません。[5秒間黙る。]私には、「OB」が何を意味するのか分かりません。		
28					辞書で調べたようですが、適切な意味が出ていないと思いますか。	

29		No, it's not "old boy". It's not out downs. It's not Comboy OB 293. It's not OB star. And it's not OB something. [聞き取り不能] B, OB, OG, not OBex, not OBX, not OBD, and it's not OBビール[日本語で発話する].	ここにある「オールドボーイ」とは違うと思います。OB293船団のことではないし、OBスターのことでもない。[聞き取り不能]OBでも、OGでも、OBEXでもないし、OBXでもOBDでもない。「OBビール」でもない。		
30					該当するものが見つからなかったのですね。
31		So I'm assuming it's not important.	この言葉はさして重要ではないかと思います。		
32					なるほど。
33		Ah, so some from the OB give criticism like it's gonna, I don't actually know, I'm sure [聞き取り不能] translate. OK, fair enough. So basically is being irritated by [聞き取り不能].	つまり、OBが批判した。そして、ちょっと分かりません。[聞き取り不能]はい、分かりました。大まかな意味としては[聞き取り不能]にいらだっています。		
34					では、OBとは何でしょうか。
35		No idea. Google doesn't know either. It just comes up with [聞き取り不能] from the OB. Do you know?	見当が付きません。グーグルでも出てきません。OBの[聞き取り不能]しか出てきません。知ってますか。		
36					私は、ではどうしますか。ここは飛ばしますか。
37		I just skip I'm just not curious up to I actually know. And when, if I remembered if I was talking with someone else and "Do you know what OB is?" and like "What are you talking about?" and I give them context then I would say "I don't know" or I know?	どうしても知りたいとまでは思いませんので、飛ばしたいと思います。もし誰かと話していて「OBとは何か知っていますか」と聞いたとして、「何それ」となった場合、文脈を伝えますがやはり「私は知らない」と言うと思います。		
38					では、次に進みましょうか。
39		Do you know what OB is?	あなたはOBが何か知っていますか。		
40					知っていますが、今は話せません。あなたも文脈から分かるかも知れませんね。
41		Why I keep saying OB?	なんでさっきからOBばかり言ってるんでしょう。		
42					はは、文脈から分かってくるかも知れませんよ。続けましょう。
43	アーセナルに所属するメスト・エジルの代理人、エクトル・ソグト氏はクラブOBからの批判に苦言を呈した。	OK, Arsenal something something, like someone plays for Arsenal, Mesut Özil's agent エクトル・ソグト[日本語で発話する], club OB, club OB maybe with クラブ[日本語で発話する]it will come up. [聞き取り不能] because it's like actually an English acronym.	分かりました。アーセナルがなんか、アーセナルでプレーする誰か、です。メスト・エジルの代理人、「エクトル・ソグト」、クラブOB、クラブOBか。OBを「クラブ」と合わせて調べれば出てくるかもしれないです。[聞き取り不能]なんとなく英語の略語のように見えますから。		

44					なるほど。「クラブOBで今辞書で引いて」、辞書で引いてからグーグル翻訳にかけてみているんですね。	
45		Because this has more sort of words and kanji everything [聞き取り不能] might come up more easily on Google Translate.		こうしたほうが言葉や漢字といった情報が増えるので[聞き取り不能], グーグル翻訳で効果的に調べることができるんです。		
46					使い方の工夫ですね。	
47		Yeah, then like a longer passage if it's like a set phrase, and if it's like a common set phrase it will come in Jisho or it will come up on Google translate.		はい。決まり文句のような長い文章で、それがよく知られたものであれば、辞書に載っているか、グーグル翻訳に出てくるだろうと思います。		
48					そのアイデアはなかなか面白いですね。	
49		Ah, yes, saying the same staff again, and then.		それで、ああ、また同じ文言の繰り返しですね。		
50					ここでは何と言っていますか。	
51		Oh, something about criticism, and like where I said, how I said I guess, but you said criticism this bit doesn't really matter, I think.		何か「批判」についてです。でも、もうすでに推測して言いましたので、批判についてのこの箇所はあまり重要ではないと思います。		
52					分かりました。	
53	3日に行われたヨーロッパリーグ準決勝セカンドレグのアトレティコ・マドリー戦でのエジルのプレーには、クラブOBから非難が殺到。特にマーティン・キーオン氏は「ユニフォームを着るに値しない」と辛辣な批判を浴びせた。これを受け、ソグト氏は『Goal』のインタビューでキーオン氏のエジル批判はひがみにしか聞こえないと糾弾した。	Painful word, something, OK. On the third, they went to on third was the Europe the リガ[日本語で発話する] game セカンドレグ[日本語で発話する] against レティコマドリ[日本語で発話する], Özil, Özil's play was. Oh! Got! It will! It will mean old boy won't it? Is it the first thing in a dictionary with OB. No, that's really odd! Because obviously in English old boy is like, "oh all you turned old boys", old boys club at Cambridge, so you don't really imagine someone who's bit common like Keown being as an old boy. Because it's more people like David Cameron and that the blond [聞き取り不能] again? I can't remember. I try to figure out. Boris Johnson. That's it. Oh, it's irritating.		痛い言葉、なんか、なるほど、3日に、3日に彼らは行った、それはヨーロッパ「リガ」の試合「セカンドレグ」、対「レティコマドリ」、エジル、エジルのプレーが、ああ、そうか！きっとそうだ！これがオールドボーイの意味じゃないですか。「OB」で辞書を引いて最初に出てきたものだったかも知れない。とても奇妙です。なぜなら、英語では「オールドボーイ」で思い浮かべるものといえば、たとえば「歳を取った」とかケンブリッジのオールドボーイクラブとかいったもので、キーオンのような一般的な人物は思い浮かびません。もっと、デビッド・キャメロンとか、あの金髪の[聞き取り不能]誰だっけ。ちょっと思い出せないのですが、ええっと、そうだ、ボリス・ジョンソン。そういった人たちを想像させます。ああ、鬱陶しいです[恐らく、車の音に対して]。		
54					どうやって分かったのですか。	
55		Because it said "club OB" and then it is saying the criticism of his play was from the club OB, and the one criticized him was Keown, so it referring to Keown as the club OB. So Keown used to play for Arsenal so it can only mean old boy.		「クラブOB」とあり、彼のプレーに対する批判はクラブOBから来たものだとなります。そして、彼を批判した人物の一人はキーオンだったと書いてあります。つまり、キーオンはクラブOBだと言っているのです。キーオンは過去にアーセナルでプレーしていた。そして、それがオールドボーイということです。		
56					なるほど。この文から、キーオンだと理解したのですね。	

57		No no, I got here since it says クラブオービーから[日本語で発話する]. Is that ひはん[日本語で発話する]? Oh no, it's not. It's something else. But it's here like criticism or negative staff came in from OB and it's a story about Keown, so connect it [聞き取り不能] and criticism come from Keown. So yeah, oh they came from more than just Keown, but saying especially Keown. He said is, oh I know what he said in English he said is "not fit to wear the shirt". I don't know if it's translated directly into that. It doesn't look like.	いえ、「クラブオービーから」です。これは「ひはん」かな。いや、違う、何か別のものですね。でも、批判や否定的な発言がOBからあり、この記事はキーオンに関する記事なので、それをつなげると[聞き取り不能]キーオンからの批判、ということになります。ですから、ああ、キーオンだけからではないようですが、特にキーオンについて言及しています。彼が言ったのは、うーん、英語でなら何を言ったか知っているんですが。「not fit to wear the shirt(シャツを着るのに適さない)」と言ったんです。その通りに訳されているかどうか分かりませんね。どうもそうは見えません。		
58				グーグル翻訳を使っていますね。	
59		Yeah, "do not deserve to wear uniforms". Hahaha. I sort of double checked the line up.	ええ。「ユニフォームを着る価値はない」。ははは。意味を再確認したような感じですね。		
60				ここでいうユニフォームとは誰のものですか。	
61		Ah, so he's saying Mesut Özil is "not fit to wear the shirt".	つまり、彼はメスト・エジルが「シャツを着るのに適さない」と言ったんです。		
62				なるほど。つまり、アーセナル、	
63		Özil doesn't deserve to wear the Arsenal's shirt.	エジルがアーセナルのシャツを着るのに値しない、ということです。		
64				了解です。	
65		Ah, I don't know what this is, see now a large staff coming I don't know. Something something criticism I don't really need to know so I don't think.	うーん、これは知らないなあ。私が知らない大きな単語がやって来ました。なにかの批判とありますが、特に知る必要はないと思います。		
66				辞書で調べていますね。	
67		Bitter. I don't need to know, it's just describe a type of criticism. Yes, here you like [聞き取り不能]ed him in bitter criticism. And taking this, ソグト[日本語で発話する], Mr. Sogut, and Goal's interview. Oh it's very [聞き取り不能], no wonder they knew so quickly. Ah Mr Keown, Özil criticism, it's sort of toned up and he weren't listen to any that staff. [5秒間黙る。] Ah OK, I won't accept any of that rubbish and blamed him he's stupid.	「苦い」。批判の一種を示しているのだと思いますが、知らなくてもいいと思います。[聞き取り不能]彼を苦々しく批判したということでしょう。そして、「ソグト」、ソグト氏、そして、『Goal』のインタビュー。ああなるほど、[聞き取り不能]だからこんなに情報が早いんだ。キーオン氏、エジルの批判、彼は語気を荒げてそういうことは聞かなかった。[5秒間黙る。]ああそうか、彼はそんなたわごとには耳を貸さないといい、彼のことをどうかしていると非難しました。		
68	「マーティン・キーオンは元フットボール選手というだけで、スター選手を非難している。彼はフットボールとのつながりをこれからも持っているのか、もしくは単に嫉妬しているかのどちらかだろう。私にはわからないが、現代のフットボールのサラリーやメディアへの露出に嫉妬しているのだろう。でも、何度も何度も批判ばかりで、はっきり言って少し退屈だ」	OK, マーティン・キーオン[日本語で発話する] [聞き取り不能] football player he just,	オーケー、「マーティン・キーオン」は[聞き取り不能]サッカー選手で、		
69				「マーティン・キーオン」が何だどこでは言われていますか。	

70		Far like from the star.	スターにはほど遠いと。		
71				なるほど。	
72		Football player, he's called a football player, he was a football player, just a football player, so he was never a star player. I'm assuming that's going, ah no, he was a football player that is criticizing star players. Ah, he is football, links with football, he ever is trying to hold, is he trying to hold on to his current links to football, ah.[4秒間黙る。]Or, was he jealous, jealous of, or is he just jealous? Which one is that I wonder.	サッカー選手、彼はサッカー選手と呼ばれた、彼はサッカー選手だった、ただのサッカー選手だった、つまり、彼は決してスター選手ではなかった。おそらく、いやちがう、彼はスター選手を批判している元サッカー選手です。彼はサッカー、サッカーとのつながり、これを維持しようとするなら、あるいは彼は現在のサッカーとのつながりを維持したいと思っているのか。えーっと。[4秒間黙る。]あるいは、彼は嫉妬したのか、彼は単に嫉妬しているのか。いったいどちらなのでしょう。		
73				「かれ」とは、誰のことでしょうか。	
74		Keown. Ah, I don't know but today, today's footballers' salaries and media, god knows what that is, I'm assuming it's gonna mean something media. Media attention, media focus, exposure, disclosure, hmm, is he just jealous of the current salaries and media exposure. But however many times he criticize this. I'm not sure it is, but every time like, he's always criticizing. He's always just criticizing. He's only saying a bit of it clearly and I don't know this means, I'm terrible at kanji, [聞き取り不能] three hundreds on that.	キーオンです。ええっと、私は知らないけれど、現代、現代のサッカー選手達の給料とメディア、これは一体何でしょう。おそらく何かのメディアだと思います。メディアの注目、メディアのフォーカス、露出、暴露、うーん、彼は現代の給料とメディア露出に単に嫉妬しているのでしょうか。しかし、彼は何度も批判して、ここは分かりません。しかし、その度に、彼は常に批判している。彼はいつも単に批判しているだけです。彼は少しはっきり言っているだけ、ここは分かりません、漢字が苦手なもので[聞き取り不能]。		
75				辞書を使っていますね。	
76		Ah. "Complaining all the time is boring".	ああそうか、「いつも文句ばかりで退屈だ」。		
77				ここでの主語を明確にしておいてもいいですか。「わたし」とは誰のことでしょうか。	
78		Ah, the agent.	えっと、代理人です。		
79				なるほど。エージェントが知らない言っているのは、	
80		[4秒間黙る。]Keown complains all the time.	[4秒間黙る。]キーオンはいつも文句ばかり言っています。		
81				なるほど。	
82		He's a bit whiny.	彼は愚痴の多い人間です。		
83				分かりました。ちょうど段落が終わったので、ここでストップしましょう。	
84		OK.	分かりました。		
85				質問はなんでしたっけ。	
86				とても早いスピードで読んでいたようですが、コメントしたいことはありますか。	

87			<p>Ah, I think is probably like context dependent like the first article, I even don't know the specific game it's talking about because it's obviously the last year, I thought, when I sent the link it was for the game I watched two days before that, but it was actually a year ago. So even though I don't remember this specific game, I know who the people are, I know what they will be doing, and I know generally Arsenal versus West Ham, Arsenal will be attacking a lot especially they won three-nil. So it so context dependent.</p>	<p>文脈によるところがおそらく大きいと思います。最初の記事のように、2日前のものど勘違いして1年前の記事を送ってしまったため、厳密にどのゲームのことかは分かりませんでした。それでも、誰について、何を話したかは分かっていました。アーセナルとウェスト・ハムの対戦についてであること、3-1で勝ったならアーセナルが非常にいい攻撃をしただろうということも。なので、文脈への依存度が高いと思います。</p>		
88					<p>そうですね。あなたは起きたことを知っていたのですから、文に主語がなくても、主語が何か分かりやすかったかもしれませぬ。</p>	
89			<p>Yes, ah it depends like, I know what the agent said this morning because I read his letter in English which is completely different to what I just read there, like wording wise. But, I know who Keown is. I don't know who ソグト[日本語で発話する] is but I know he is Özil's agent I know who Özil is. I know if it's anyone gonna be criticizing anyone it's gonna be Keown because he is upon on TV, and if anyone launching a reply to him, it's gonna be his agent.</p>	<p>ええ、代理人の今朝の発言については英語で既に読んでいたため、この記事で言葉使いがまったく異なるように書かれていても分かりました。私はキーオンを知っていますし、ソグトが誰かは知らなくても、彼がエジルの代理人であることは分かります。キーオンはテレビに出ていたの、批判したのは彼だということも分かりましたし、それに対する反論があったなら、それはエジルの代理人によるものに違いないからです。</p>		
90					<p>分かりました。文脈からの情報量が多かったということですね。</p>	